

# ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA  
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE  
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ  
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA  
2012



---

Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)  
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.  
Martínez Pérez, Antonia  
Baquero Escudero, Ana Luisa  
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

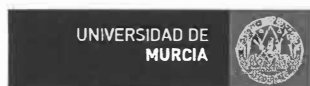
82.09"05/14"

---

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

*Impreso en España - Printed in Spain*

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia  
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

## LOS ALCANCES DE LA SANTIDAD EN EL CONTEXTO CODICOLÓGICO DEL MS. ESC. K-III-4

CARINA ZUBILLAGA

SECRET (CONICET) - Universidad de Buenos Aires

### RESUMEN:

El presente trabajo se propone analizar el alcance y sentido del concepto de santidad que provee el Ms. Esc. K-III-4 en su conjunto, integrado por el *Libro de Apolonio*, la *Vida de Santa María Egipciaca* y el *Libre dels tres reys d'Orient*, tres poemas del temprano siglo XIII compilados y transmitidos como una unidad en el siglo XIV.

**Palabras-clave:** santidad, contexto manuscrito, textos medievales, Ms. Esc. K-III-4.

### ABSTRACT:

This work proposes to analyze the scope and sense of the concept of holiness present in Escorial MS K-III-4, integrated by *Libro de Apolonio*, *Vida de Santa María Egipciaca* and *Libre dels tres reys d'Orient*, three poems of the early 13<sup>th</sup> century compiled and transmitted as a unit in the 14<sup>th</sup> century.

**Key-words:** Holiness, manuscript context, medieval texts, Esc. Ms. K-III-4.

En el año 1989, Alan Deyermond iniciaba un artículo sobre la emoción y ética en el *Libro de Apolonio*<sup>2524</sup> señalando que los textos medievales tienen en general dos contextos a partir de los cuales es posible encarar su estudio: el contexto genético o diacrónico, y el codicológico o sincrónico. Sin dudas, el interés por el contexto genético ha primado entre los estudiosos de tiempos y lugares variados, lo que ha permitido trazar la historia y desarrollo de los textos a través de las lenguas y tradiciones que los han recorrido. El contexto codicológico, en cambio, en general se ha visto reducido a notas o a breves comentarios sobre las formas de transmisión de la literatura medieval. Pero, afortunadamente, eso está cambiando gracias al presente interés en los manuscritos de la Edad Media como artefactos histórico-culturales capaces de brindar valiosa información adicional a la de los textos que contienen, como por ejemplo datos acerca de la audiencia conjunta, sus propósitos o la intención de producir una u otra copia particular<sup>2525</sup>.

Específicamente en el caso del *Libro de Apolonio*, Deyermond postulaba en ese lúcido artículo de fines de los ochenta que el contexto codicológico de esta historia subraya el elemento religioso, remarcando las semejanzas esenciales entre los tres textos que integran el Ms. K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial:

... la acción de todas las obras se desarrolla en el este del Mediterráneo y sus regiones costeras e incluye una estancia bastante larga en Egipto; los protagonistas viajan para escaparse (en dos casos para escaparse de la muerte que les amenaza), enfrentándose con graves peligros (tempestad, naufragio, salteadores o piratas); el tema central es el conflicto entre la virtud y el vicio<sup>2526</sup>.

El Ms. K-III-4, datado en el siglo XIV, conserva tres poemas del temprano siglo XIII: el *Libro de*

<sup>2524</sup> Alan Deyermond, «Emoción y ética en el *Libro de Apolonio*», *Vox Romanica*, 48, 1989, pp. 153-64.

<sup>2525</sup> Para ahondar en el significado y los alcances de los recientes estudios enfocados desde la denominada «filología materialista», ver Siegfried Wenzel, «Introduction», Stephen G. Nichols y Siegfried Wenzel, eds., *The Whole Book. Cultural Perspectives on the Medieval Miscellany*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1996, pp. 1-6.

<sup>2526</sup> Deyermond, Op. cit., p. 153.

*Apolonio*, derivado de la *Historia Apollonii regis Tyri*; la *Vida de Santa María Egipciaca* que procede del poema anónimo francés *Vie de Sainte Marie l'Égyptienne*; y el *Libre dels tres reys d'Orient*, un poema que ofrece una visión aparentemente original del nacimiento y muerte de Cristo. El código concluye con un muy breve texto en catalán, la *Vida y pasión de Cristo, Nuestro Señor*, que Andrew M. Beresford considera en su carácter epilodal una clave destacada de la lectura del código en su conjunto<sup>2527</sup>.

Cada uno de estos poemas constituye una copia única en el ámbito hispánico, ya que no se presentan en otro código del período ni unidos ni de manera aislada; incluso un breve análisis de las fuentes revela que ninguno de los textos que están basados en originales conocidos extranjeros (*Libro de Apolonio* y *Vida de Santa María Egipciaca*) fue copiado de un manuscrito en el cual los trabajos aparecieran juntos. Estos detalles sugieren que la metodología del compilador se fundó en un cuidadoso proceso de selección y diseño del material poético.

Las semejanzas entre los tres poemas del código K-III-4 señaladas por Deyermond no ocultan, sin embargo, sus diferencias. Cada uno pertenece a un género distinto: la novela griega o bizantina de amor y aventuras, la hagiografía y la reescritura de los Evangelios apócrifos; y sus lenguas fuente también difieren: el latín en el primer caso, el francés en el segundo, y la falta de datos certeros en el último. Claramente, además, puede plantearse una división entre el *Libro de Apolonio* y los otros dos poemas que a simple vista desarrollan una temática explícitamente cristiana.

A pesar de esto, y aunque el *Libro de Apolonio* introduce personajes que no son cristianos, su universo textual está configurado a partir de valores cristianos en los cuales resuenan cada acto y cada palabra de Apolonio, su protagonista. Como rey cuyas características principales son la cortesía y las cualidades intelectuales, valores que se ponen a prueba desde los comienzos mismos del poema, la peripecia de Apolonio una vez que parte de su tierra amenazado de muerte por Antíoco puede equipararse a la San Eustaquio como prototipo del héroe santo perseguido por la fortuna<sup>2528</sup>.

El proceso de cristianización de la historia de Apolonio, ya presente en la fuente latina en prosa de la leyenda<sup>2529</sup>, se intensifica en el poema hispánico. Para Ronald E. Surtz<sup>2530</sup>, esa cristianización supone concretamente ubicar la vida del héroe en el molde de la hagiografía, bajo la protección de la Providencia que lo conduce y resuelve a su favor los principales peligros que debe enfrentar en su travesía. Así como Dios interviene liberando a Apolonio de la persecución de las naves de Antíoco o hace que encuentre un madero en medio del mar que lo lleva sano y salvo a destino, aunque todos los demás mueren, o aquieta las olas para que arribe a tierra firme, también el héroe deja ver en su conducta una continua sumisión a la voluntad divina. Tal vez el episodio que mejor refleja esta relación recíproca e inquebrantable entre el héroe y la divinidad es la revelación angélica que propicia el encuentro tan esperado de Apolonio y Luciana, su esposa a la que cree muerta. Luego de haberse reencontrado con su hija en Mitilene, la aparición de un ángel le indica a Apolonio ir a Éfeso, cambiando de esa forma el recorrido que había proyectado previamente. El ángel como guía de viaje señala primero Éfeso y

<sup>2527</sup> Andrew M. Beresford, «The *Vida de Santa María Egipciaca* and the Question of Manuscript Unity», David Hook, ed., *Text & Manuscript in Medieval Spain. Papers from the King's College Colloquium*, Exeter, Department of Spanish and & Spanish-American Studies, 2000, pp. 79-102.

<sup>2528</sup> Afirma Deyermond («Motivos folklóricos y técnica estructural en el *Libro de Apolonio*», *Filología*, XIII, 1968-69, pp. 121-49) que dos son los elementos principales que componen la narración del *Libro de Apolonio*: el incesto y las andanzas del héroe perseguido por la fortuna. En cuanto al héroe afligido por la fortuna y separado de su familia, destaca las historias de San Eustaquio y de Guillermo de Inglaterra, probablemente la última influida por la primera (pp. 124-25).

<sup>2529</sup> La mayoría de los investigadores están de acuerdo en fechar la redacción original de la *Historia Apollonii regis Tyri* en el siglo III, texto que la mano de un redactor cristiano habría retocado en el siglo V o VI, como resume M<sup>a</sup> Victoria Fernández-Savater Martín, «La tradición medieval de una novela latina», Maurilio Pérez González, coord., *Actas I Congreso Nacional de Latin Medieval*, León, Universidad de León, 1995, pp. 265-271 (p. 265).

<sup>2530</sup> Ronald E. Surtz, «The Spanish *Libro de Apolonio* and Medieval Hagiography», *Medioevo Romanzo*, VII, 3, 1980, pp. 328-41 (pp. 328-29).

luego Tarso como destinos, duplicando los espacios y las instrucciones para un recorrido que en la idea de continuidad contribuye a subrayar la omnipresencia de la ayuda y conducción de Dios en la propia trayectoria. La protección divina se manifiesta en muchos otros lugares relacionados con los viajes del héroe en el *Libro de Apolonio*, como hemos señalado, pero la aparición del ángel materializa sin embargo esa protección de Dios a través de una revelación que en la imagen misma de la orientación del viaje se vuelve concreta peripecia vital, ya que Apolonio responde afirmativamente y sin siquiera dudarlo a esas indicaciones angélicas.

Las múltiples peripecias que constituyen el diseño narrativo de la historia de Apolonio están sin duda subordinadas, si no al control, sí a la regulación de una mirada divina que permite interpretar cada una de esas aventuras como parte de la humanal *peregrinatio vitae*.

Esta confluencia entre la hagiografía y el *romance*<sup>2531</sup> como géneros que se da en algunos relatos medievales como el *Libro de Apolonio* ha sido estudiada particularmente por Marina Scordilis Brownlee<sup>2532</sup>, quien releva todas las menciones de Apolonio en el texto como *peregrino*, *romero* y *palmero* en función de la identificación de las aventuras del héroe con la idea cristiana de la vida como peregrinación que tanto lo distingue del típico protagonista de las novelas griegas abatido por los vaivenes de la arbitraria Fortuna.

Surtz<sup>2533</sup> plantea que si al autor del *Libro de Apolonio* le hubiesen propuesto encontrar personajes semejantes a su héroe no hubiera recurrido a los protagonistas de las novelas griegas de amor y aventuras, sino probablemente a los héroes perseguidos por la fortuna, como San Eustaquio. Aunque estos hombres perseguidos por la fortuna asuman en algún caso la forma de santos, como sucede específicamente con Eustaquio –antes caballero romano llamado Plácidas–, en otros desarrollos seculares del motivo son sólo hombres piadosos que llevan a la práctica sus virtudes cristianas incluso con un alto grado de responsabilidad estamental laica, como el caso del rey Guillermo de Inglaterra y el caballero Zifar. Del mismo modo, Apolonio no es un santo, ni su vida la vida de un santo, pero por ello no carece de una santidad que aplica en cada momento de su vida. Esa santidad, obviamente, también se hace extensiva a su familia, como tan acertadamente afirma al respecto María Jesús Lacarra:

Las figuras de Antíoco y su hija sufren un proceso de degradación, paralelo al que va elevando a Luciana y a Tarsiana hacia la santidad. La madre, una vez recuperada de su desfallecimiento, quedará en un convento rezando el salterio y llegará a ser la abadesa más preciada. La hija se salvará, gracias a una oración, de ser «martiriada» por Teófilo<sup>2534</sup>.

Creemos que si la pregunta sobre aquellas historias que pudieran resultar más cercanas al *Libro de Apolonio* se le hubiera hecho al compilador del Ms. K-III-4 en lugar de al poeta, su respuesta no hubiese sido otra que el testimonio manuscrito que poseemos. En el contexto del siglo XIV castellano, más de un siglo después de la composición de los poemas, obviamente la forma métrica o estrófica no resultó un componente esencial de unidad, como sí lo fueron las implicaciones religiosas de carácter progresivo que pueden percibirse en las tres historias.

La santidad es considerada en el contexto manuscrito del códice K-III-4 como un proceso, un proceso remarcado por la misma progresión de los poemas y el alcance y características de la santidad de cada uno de sus protagonistas. Apolonio ni siquiera es un verdadero cristiano pero, sin embargo, su piedad laica y su subordinación a la voluntad divina que orienta y regula su vida en cada una de las aventuras que emprende lo sitúan muy cerca de la santidad.

<sup>2531</sup> Para ahondar en el *romance* como género, ver Deyermond, «The Lost Genre of Medieval Spanish Literature», *Hispanic Review*, 43, 1975, pp. 231-59.

<sup>2532</sup> Marina Scordilis Brownlee, «Writing and Scripture in the *Libro de Apolonio*: The Conflation of Hagiography and Romance», *Hispanic Review*, 51, 1983, pp. 159-74.

<sup>2533</sup> Surtz, Op. cit., p. 334.

<sup>2534</sup> María Jesús Lacarra, «Amor, música y melancolía en el *Libro de Apolonio*», Vicenç Beltran, coord., *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Barcelona, PPU, 1988, pp. 369-79 (pp. 375-76).

Diferente al movimiento constante de Apolonio y su familia, a pesar de la contingencia que los rodea, son los contrastes presentes en la *Vida de Santa María Egipciaca*, el segundo poema que integra el Ms. K-III-4. María sí será una verdadera santa, pero sólo después de una vida tan ilimitada como irrefrenable de pecado. Mientras en el *Libro de Apolonio* la técnica del contraste se centra en la continua sucesión de infortunios y hechos venturosos que sobrellevan los protagonistas y en la oposición de comportamientos virtuosos y otros nefastos con los que es posible identificar a cada uno de los personajes de la historia, en la *Vida de Santa María Egipciaca*, en cambio, el contraste asume la forma de conductas primero impropias y luego apropiadas en una misma persona, la protagonista que de gran pecadora se convierte en santa<sup>2535</sup>.

La santidad en esta historia intermedia del manuscrito tiene entonces, indudablemente, un alcance mayor que en el *Libro de Apolonio*, aunque se revela posible sólo después de la ardua penitencia de la protagonista una vez que se arrepiente de su vida anterior de pecado. El arrepentimiento, sin dudas el tema central del poema tanto a nivel estructural y temático como simbólico, separa la historia y la vida misma de María en dos: un antes y un después de la oración que la pecadora dirige a la Virgen María una vez que fuerzas sobrenaturales le impiden el ingreso al templo en Jerusalén el día de la Fiesta de la Ascensión. Esa oración, en la cual María de Egipto reconoce sus pecados y expresa su intención de cambiar de vida, funciona como el eje que ubica a la lujuria previa como el pecado que se abandona y que instala a la penitencia posterior como el camino de santidad que se concretará de allí en más.

Además de un proceso, entonces, la santidad resulta en este caso la expresión de la posibilidad de cambio; un cambio que se manifiesta de manera privilegiada en las dos descripciones retóricas de María que dan cuerpo a su transformación espiritual. La oposición que plantea el texto entre la joven y pecadora María, tan bella como lujuriosa, y la anciana penitente, descripta casi como otro animal salvaje más del desierto después de pasar más de cuarenta años allí, encuentra en las imágenes que se contraponen casi verso a verso la encarnadura de una oposición sumamente efectiva tanto por su potencialidad literaria como por la claridad doctrinal que focaliza la salvación de Cristo como motivación de todo el proceso de reconocimiento del pecado, arrepentimiento y penitencia de María, a través de un progreso espiritual que se percibe como modificación física<sup>2536</sup>.

La estructura quiásmica que asume la vida de María en sus retratos retóricos permite identificar en este modelo caída/redención el núcleo básico de la leyenda de las prostitutas santas, de las cuales María Magdalena y María Egipciaca son las principales representantes. Estas figuras dramatizan la conversión, el arrepentimiento y la penitencia de una manera concreta y más cercana a un público que puede ver en el proceso de su transformación que todos los pecados pueden ser perdonados por la gracia redentora de Cristo<sup>2537</sup>.

<sup>2535</sup> La *Vida de Santa María Egipciaca* presente en el Ms. Esc. K-III-4 representa, junto con la *Estoria de Santa María Egipciaca* conservada en el Ms. Esc. h-I-13, la vertiente occidental de la leyenda que tiene a María como protagonista indiscutida. La otra vertiente más temprana de la leyenda, la oriental, donde el protagonismo no lo tiene la santa sino el monje que la descubre en el desierto, se testimonia también en España en dos versiones: una traducción en prosa de la versión latina de Pablo el Diácono (Esc. h-III-22 y BN 780) y traducciones de la versión de Santiago de la Vorágine en la *Legenda aurea* (Esc. M-II-6, Esc. h-I-14, Esc. K-II-12, Biblioteca Menéndez Pelayo 8, Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419, BN 5548). La versión occidental de la leyenda de la pecadora arrepentida, que tiene sus orígenes en Francia en el siglo XII, a partir del traslado de los textos latinos a las lenguas vernáculas, se convierte en la historia de cómo la prostituta María de Egipto se vuelve santa. Como especifica Duncan Robertson («Poem and Spirit. The Twelfth-Century French *Life of Saint Mary the Egyptian*», *Medioevo Romanzo*, VII. 3, 1980, pp. 305-27): «The saint's life has been transformed into a biography of the saint, set forth as a third-person narration in chronological order» (p. 313).

<sup>2536</sup> Lynn Rice Cortina («The Aesthetics of Morality: Two Portraits of Mary of Egypt in the *Vida de Santa María Egipciaca*», *Hispanic Journal*, 2. 1, 1980, pp. 41-45) analiza estos dos retratos retóricos de María Egipciaca, focalizando en las técnicas descriptivas empleadas por el poeta en el marco del convencionalismo típico de este tipo de representaciones.

<sup>2537</sup> Para profundizar en la leyenda de las prostitutas santas y los motivos de su atractivo para el público me-

Como plantea David William Foster<sup>2538</sup> en su análisis figural del poema, la penitencia de María en el desierto representa el purgatorio de todos los hombres, ese vagabundeo que remite a la vida como viaje simbólico. En este sentido, el carácter trascendente que adquieren cada uno de los viajes de los diferentes protagonistas del códice K-III-4, concebidos estructuralmente como aventuras, vuelve esos espacios y tiempos narrativos concretos una condensación del espacio y el tiempo pleno del hombre contemplado desde la mirada divina.

El eje temático del tercer poema presente en el manuscrito puede apreciarse con claridad en el título que, a modo de sintético resumen, le diera Manuel Alvar en su edición del año 1965: *Libro de la infancia y muerte de Jesús*<sup>2539</sup>, a pesar de que el que engañosamente figure en el códice sea *Libre dels tres reys d'Orient*. Este tercer texto del códice K-III-4 retoma narrativamente uno de los episodios fundamentales desarrollados en los Evangelios apócrifos: la huida de la Sagrada Familia a Egipto y, concretamente, uno de los hechos más destacados de lo que allí sucede, que es el asalto de unos ladrones durante el viaje. Este episodio aparentemente aislado de la infancia de Cristo tendrá relación con el momento de la Crucifixión, ya que el hijo del buen ladrón que es curado de su enfermedad en el agua del baño de Jesús, siendo ambos niños, será uno de los dos hombres que mueren con Cristo, salvado nuevamente por su arrepentimiento; el otro, hijo del mal ladrón que quiso asesinar a la Sagrada Familia, será en cambio condenado por sus pecados<sup>2540</sup>.

Qué mayor grado de santidad podría esperarse como cierre del códice en su conjunto que el de la misma Sagrada Familia. La oposición entre las fuerzas del bien y del mal, sin embargo, no deja de estar presente en este texto, ya que los personajes que de una forma u otra se relacionan con Jesús, María y José lo hacen intentando ayudarlos, como es el caso de los Reyes Magos y del buen ladrón y su familia, u oponiéndose a ellos buscando perjudicarlos, como Herodes y el mal ladrón. La contraposición de esta serie de figuras durante todo el relato permite, a través de esa dinámica del contraste que resulta tan productiva en todo el códice, cifrar en la figura del hijo del buen ladrón la posibilidad del cambio y del triunfo de la virtud sobre el vicio; y doblemente en este caso, en su infancia donde al agua del baño de Cristo que lo sana funciona como una metáfora del bautismo de todo cristiano, y en el momento último de su muerte donde es salvado en el Calvario<sup>2541</sup>. La analogía entre la vida terrena de Jesús y la de ese niño que siendo adulto muere a su lado identifica la salvación del hijo del buen ladrón, en su trayectoria vital, con la salvación de todos los hombres al asumir también Cristo esa humanidad.

Este mismo tema que se reitera en cada uno de los poemas, enfocándose sin embargo a través del grado cada vez mayor de santidad de sus protagonistas, permite reinterpretar cada una de las historias, más allá de sus particularidades, como parte de una gran historia de salvación donde cada hombre –en su singularidad– representa a todos los hombres.

---

dieval, ver Dayle Seidenspinner-Núñez, «The Poetics of (Non)Conversion: The *Vida de Santa María Egipciaca* and *La Celestina*», *Medievalia et Humanística*, 18, 1992, pp. 95-128 y Andrew M. Beresford, «“Encendida del ardor de la luxuria”: Prostitution and Promiscuity in the Legend of Saint Mary of Egypt», Andrew M. Beresford, ed., «*Quien hubiese tal ventura*»: *Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, 1997, pp. 45-56.

<sup>2538</sup> David William Foster, *Christian Allegory in Early Hispanic Poetry*, Lexington, The University Press of Kentucky, 1970.

<sup>2539</sup> Manuel Alvar, ed., *Libro de la infancia y muerte de Jesús (Libre dels tres reys d'Orient)*, Madrid, CSIC, 1965.

<sup>2540</sup> Las principales y casi únicas estudiosas del poema se ocupan especialmente del problema estructural del texto (Margaret Chaplin, «The Episode of the Robbers in the *Libre dels tres reys d'Orient*», *Bulletin of Hispanic Studies*, XLIV, 1967, pp. 88-95 y Vivienne Richardson, «Structure and Theme in the *Libre dels tres reys d'Orient*», *Bulletin of Hispanic Studies*, LXI, 1984, pp. 183-88), partiendo del estudio inaugural de José Fradejas Lebrero, «El Evangelio árabe de la infancia y *Lo libre dels tres reys d'Orient*», *Tamuda*, V, 1957, pp. 144-49.

<sup>2541</sup> Además, justamente la curación del niño enfermo y la identificación de los hijos de los ladrones como aquellos que mueren junto a Jesús, en lugar de sus padres, son los dos aspectos más originales del poema, aquellos en los que el texto difiere de todas las otras formas apócrifas de la historia.

La consideración del contexto manuscrito en el estudio de los textos medievales puede sin dudas iluminar el alcance de aspectos textuales concretos al ubicarlos dentro de una perspectiva mayor a la del propio texto, permitiendo al mismo tiempo un acercamiento más fiel a su forma de circulación entre un público que en la variedad y la suma apreciaría relaciones que como estudiosos no nos permitimos ver cuando evaluamos esas historias sólo como entidades descontextualizadas. En el presente trabajo, el análisis específico del alcance y sentido del concepto de la santidad que provee el códice en su conjunto ha posibilitado interrogarnos acerca del programa de lectura propuesto en la compilación a través de los principios formales y temáticos compartidos por los tres poemas, así como seguir indagando en la recepción literaria de un grupo de poemas compuestos en el siglo XIII pero compilados y leídos como una unidad más de un siglo después.



